GRE

ENG

Γλωσσάριο
Βασικών Όρων για τον Εμβολιασμό

Glossary
of essential terms on vaccination

Co-funded by the European Union's Health Programme (2014-2020)

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
DIPARTIMENTO DI SANITÀ PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE

ISTITUTO SUPERIORE DI SANITÀ
NATIONAL CENTRE GLOBAL HEALTH

Access to Vaccination
for Newly Arrived Migrants

Funded by:

Co-funded by the European Union's
Health Programme (2014-2020)

Produced by:

In collaboration with:

Supporting Parners:

Περιεχόμενα
Index

Εισαγωγή	5	Introduction	5
Ανοσία της Κοινότητας (“αγέλης”)	19	Herd Immunity	19
Ανοσολογική Απόκριση από εμβόλιο	18	Vaccine Immune response	18
Ανοσολογική κατάσταση	17	Immune Status	17
Ανοσοποιητικό σύστημα	17	Immune System	17
Έγγραφα Εμβολιασμού (επίσης Βιβλιάριο Υγείας ή Πιστοποιητικό Εμβολιασμού)	22	Vaccination Documentation	22
Εθνικό Πρόγραμμα Εμβολιασμών Παιδιών και Ενηλίκων	24	Vaccination Prevention Plan	24
Εμβολιασμός	20	Vaccination	20
Εμβόλιο	19	Vaccine	19
Ενημερωμένη συγκατάθεση	25	Informed Consent	25
Ενισχυτική (ή Αναμνηστική) δόση	23	Booster Dose or “Booster”	23
Ιστορικό εμβολιασμού (ή Ιατρικό ιστορικό)	21	Vaccine Anamnesis	21
Κύκλος Εμβολιασμού	22	Vaccine Course / Vaccine Cycle	22
Λοίμωξη/Λοιμώδες νόσημα	16	Infectious disease	16
Μικρόβια	15	Germs	15
Μόλυνση	15	Infection	15
Νόσος που μπορεί να προληφθεί με τον εμβολιασμό	16	Vaccine Preventable Disease	16
Ομάδες υψηλού κινδύνου	23	High-Risk Groups	23
Παρενέργεια / Ανεπιθύμητη ενέργεια (Αντίδραση)	21	Side Effect/Adverse Event	21
Πρόγραμμα εμβολιασμών	24	Immunisation Schedule	24
Υποχρεωτικοί εμβολιασμοί	25	Mandatory Vaccines	25

ΑΜΚΑ	27	AMKA	27
Γιατροί του Κόσμου (Medicines du Monde-MDM)	27	Doctors of the World (Medicines du Monde-MDM)	27
Εθνικό Μητρώο Εμβολιασμών κατά της COVID-19	28	National Regional Vaccination Registry against COVID-19	28
Εθνικό Μητρώο Εμβολιασμών Παιδιών και Εφήβων	28	National Immunization Registry of Children and Adolescents	28
Εθνικός Οργανισμός Δημόσιας Υγείας (ΕΟΔΥ)	28	National Public Health Organisation (EODY)	28
Εθνικός Οργανισμός Παροχής Υπηρεσιών Υγεία (Ε.Ο.Π.Υ.Υ.)	29	National Organization for the Provision of Health Services (EOPYY)	29
Ελληνικός Ερυθρός Σταυρός	30	Hellenic Red Cross	30
Εμβολιασμός των ΝΑΜ	30	Vaccination of NAMs	30
ΕΟΦ - Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων	31	EOF - National Organization of Medicines	31
Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων	31	EMA - European Medicines Agency	31
Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση Κοινωνικής Ασφάλισης (ΗΔΙΚΑ)	32	IDIKA SA / e-Government Center for Social Security Services	32
Κέντρα Εμβολιασμού κατά της COVID-19	32	COVID-19 Vaccination Centres	32
Κέντρο Εξυπηρέτησης Πολιτών (ΚΕΠ)	33	KEP	33
Κέντρο Προστασίας Μητέρας, Παιδιού και Εφήβου	34	Mother, Child, and Adolescent Protection Centre	34
Κοινωνικό Φαρμακείο	34	Social Pharmacy	34
Μετανάστης χωρίς χαρτιά/ Παράτυπος μετανάστης	35	Undocumented immigrant	35
Π.Α.Α.Υ.Π.Α	36	PAAYPA	36
ΠΑΜΚΑ	35	PAMKA	35
Προσωπικός Ιατρός	37	Personal Doctor	37
Συμμετοχή	38	Co-payment	38
Τοπικές Μονάδες Υγείας (ΤΟΜΥ)	38	Local Health Units (TOMY)	38
Ψηφιακό Βιβλιάριο Υγείας παιδιού	39	Digital Children's Health Book	39

Εισαγωγή

Introduction

Αυτό το γλωσσάριο δημιουργήθηκε στο πλαίσιο του έργου «Αυξημένη πρόσβαση στον εμβολιασμό για νεοαφιχθέντες μετανάστες» (AcToVAX4NAM), το οποίο συγχρηματοδοτείται από την ΕΕ και έχει ως στόχο τη βελτίωση της εμβολιαστικής κάλυψης των νεοαφιχθέντων μεταναστών (NAM). Ωστόσο, το Γλωσσάριο Βασικών Όρων για τον Εμβολιασμό παραμένει ένα εργαλείο για την υποστήριξη του εμβολιασμού και του αλφαβητισμού υγείας ανεξάρτητα από το πλαίσιο στο οποίο δημιουργήθηκε.

Στην πραγματικότητα, στο πλαίσιο της μετανάστευσης είναι χρήσιμο όχι μόνο για τους νεοαφιχθέντες μετανάστες, αλλά και για τους μακροχρόνιους μετανάστες.

This Glossary was produced as part of the "Increased Access To Vaccination for Newly Arrived Migrants" (AcToVAX4NAM), a project co-funded by the EU, aimed at improving vaccination coverage of Newly Arrived Migrants (NAMs). Nonetheless, the Glossary of Essential Terms on Vaccination remains a tool in support of vaccination and vaccine literacy regardless of the context in which it was created.

In fact, it is employable not only within the migration context for newly arrived migrants, but also for long-term migrants.

Η πρωτογενής πρόληψη αναφέρεται σε δράσεις που αποσκοπούν στην πρόληψη της εμφάνισης μιας νόσου. Αυτό μπορεί να περιλαμβάνει, για παράδειγμα, εκπαίδευση σχετικά με υγιεινές συνήθειες, όπως η παροχή πληροφοριών σχετικά με συμπεριφορικούς και ιατρικούς κινδύνους για την υγεία, σχετικά με τον τρόπο αποφυγής της έκθεσης σε κινδύνους και σχετικά με τη διατροφή, καθώς και υπηρεσίες κλινικής πρόληψης όπως ο εμβολιασμός. Αυτές οι πληροφορίες δίνουν τη δυνατότητα στους ανθρώπους να έχουν ενημερωθεί σωστά και κατόπιν να κάνουν τις επιλογές τους σχετικά με την υγεία τους.

Σκοπός του Γλωσσαρίου Βασικών Όρων για τον Εμβολιασμό είναι να επιτρέψει, να ενδυναμώσει, να καθοδηγήσει, να κατευθύνει και να διευκολύνει την πρόσβαση σε εμβολιασμούς και υπηρεσίες προαγωγής της υγείας για τους ΝΑΜ, αυξάνοντας έτσι και την επαφή τους με το σύστημα υγείας. Η δράση αυτή θα αυξήση την απόκριση του συστήματος υγείας σχετικά με θέματα αλφαβητισμού του εμβολιασμού.

Primary prevention refers to actions aimed at preventing the occurrence of a disease. This may include, for example, education about healthy habits, such as the provision of information on behavioural and medical health risks, on how to avoid exposure to hazards, as well as, clinical preventive services,such as vaccination. This information empowers people to make informed choices about their health.

The purpose of the Glossary of Essential Terms on Vaccination is to enable, empower, guide and facilitate access to vaccinations and health promotion services for NAMs. This action will also increase the responsiveness of the health care system to vaccine literacy themes.

Το εργαλείο αυτό στοχεύει και στην ενημέρωση και στην ανταλλαγή, με εύκολο και λειτουργικό τρόπο, βασικών πληροφοριών σχετικά με τα εμβόλια με τους στοχευμένους επαγγελματίες, προκειμένου να ενισχυθεί η ικανότητά τους να υποστηρίζουν την πρόσβαση των ΝΑΜ στον εμβολιασμό.

Μεταξύ αυτών των επαγγελματιών συμπεριλαμβάνονται πολιτισμικοί διαμεσολαβητές, φορείς που εργάζονται σε συστήματα υποδοχής προσφύγων και αιτούντων άσυλο, καθηγητές ξένων γλωσσών για μετανάστες, κοινωνικοί λειτουργοί, ηγέτες κοινοτήτων, θρησκευτικοί ηγέτες κ.λπ.

By informing and sharing, in an easy operable manner, essential information related to vaccines with the targeted professionals, it will boost their ability to advocate for NAMs' access to vaccination.

The above mentioned targeted professionals are all those who encounter the NAMs in their daily work, such as cultural mediators, operators working in reception systems for refugees and asylum seekers, language teachers for migrants, social workers, community leaders, religious leaders etc.

Το Γλωσσάριο Βασικών Όρων για τον Εμβολιασμό οργανώνεται σε δύο ενότητες: η πρώτη περιέχει όρους σχετικά με την ορολογία που σχετίζεται με τον εμβολιασμό και η δεύτερη είναι αφιερωμένη στην ορολογία που σχετίζεται με το πλαίσιο του συστήματος υγειονομικής περίθαλψης συγκεκριμένης χώρας. Τα λήμματα δεν είναι οργανωμένα με αλφαβητική σειρά, αλλά ακολουθούν ένα λογικό μονοπάτι που θα μπορούσε να ενισχύσει την κατανόηση των εννοιών από τους χρήστες και να τους υποστηρίξει στη διαδικασία του εμβολιασμού τους.

Αυτό το εργαλείο έχει ονομαστεί Γλωσσάριο Βασικών Όρων για τον Εμβολιασμό, επειδή περιλαμβάνει μερικά λήμματα που εξηγούνται με πλήρη αλλά απλό τρόπο, ώστε να παρέχουν όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σε όσους σκοπεύουν να εμβολιαστούν, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που δεν έχουν ασφαλιστικό υπόβαθρο.

Μεταξύ των επιλεγμένων όρων υπάρχουν μερικοί που, λόγω της μεγαλύτερης πολυπλοκότητάς τους, μπορεί να απαιτούν πιο λεπτομερείς εξηγήσεις.

The Glossary of Essential Terms on Vaccination is organized in two sections: the first one contains terms about vaccination related terminology, the second is dedicated to terminology related to the country specific health care organisation context. Lemmas are not organised in an alphabetical order, but they follow a logical pathway that could enhance the users' understanding of concepts, and support them in the vaccination process.

This tool has been named Glossary of Essential Terms on Vaccination, because it entails a few lemmas explained in a complete yet simple manner, that provides all the necessary information to those approaching vaccination, especially those who do not have any health background.

Among the selected terms there are some that, due to their greater complexity, may require more detailed explanations.

Αυτοί οι όροι έχουν επισημανθεί με αστερίσκο και θα πρέπει να περιγραφούν λεπτομερώς από ένα επαγγελματία υγείας. Ως εκ τούτου, αυτό το εργαλείο ενθαρρύνει την αλληλεπίδραση με το προσωπικό υγειονομικής περίθαλψης, αυξάνοντας έτσι την συμμόρφωση με τις υπηρεσίες εμβολιασμού, παρέχοντας παράλληλα όσο το δυνατόν πληρέστερη πληροφόρηση.

Πάντα επιδιώκοντας τον αλφαβητισμό υγείας, το έγγραφο βασίζεται όχι μόνο σε μια εύκολα κατανοητή γλώσσα αλλά και σε τρία βασικά κριτήρια, τα οποία δηλώνουν ότι οι πληροφορίες για την υγεία πρέπει να είναι Ακριβείς, Προσβάσιμες και Εφαρμόσιμες.

Ακριβείς, σε σχέση με τις πρακτικές αλφαβητισμού υγείας, δεν σημαίνει μείωση των πληροφοριών ή διαστρέβλωση της επιστημονικής ακρίβειας, αλλά προσπάθεια παρουσίασης των πληροφοριών με ακρίβεια και πληρότητα.

These terms have been labelled with an asterisk to recommend a possible contact with a medical figure. Therefore, this tool also encourages interaction with health care staff, thus also increasing adherence to the vaccination services, while still providing as complete as possible information.

Always in the pursuit of health literacy, the document is also based on the 3A's rules, which states that health information must be Accurate, Accessible and Actionable.

Accurate, in reference to health literacy practices, does not mean diminishing information or distorting scientific accuracy, but striving to present information accurately and comprehensively still with respect to the other characteristics.

Ένα από τα καθοδηγητικά σημεία για τη σύνταξη των ορισμών ήταν η χρήση μιας απλής γλώσσας που διευκολύνει όλους να κατανοήσουν και να χρησιμοποιήσουν τις περιγραφόμενες πληροφορίες για την υγεία. Ιδιαίτερη προσοχή δόθηκε στην επιλογή λέξεων, στη δομή και τον τόνο της πρότασης.

Προσβάσιμο, αναφέρεται στον τρόπο με τον οποίο το έγγραφο πρέπει να κυκλοφορεί και να είναι προσιτό σε ΝΑΜ. Ωστόσο, οι χρήστες του Γλωσσαρίου είναι οι επαγγελματίες που εργάζονται πλησιέστερα στους ΝΑΜ. Μέσω αυτών επιδιώκεται η προώθηση της διάχυσης πληροφοριών σχετικά με την ανοσοποίηση και η προσπάθεια κατάργησης ορισμένων από τα εμπόδια που δυσχαιρένουν την πρόσβαση των ΝΑΜ στον εμβολιασμό.

One of the guiding points in writing the definitions was the usage of a plain language that makes it easy for everyone to understand and use health information. Particular attention was paid to the word choice, the sentence structure and tone.

Accessible, refers to the way the document should be circulated and be within reach of NAMs. However, the beneficiaries of the Glossary are the professionals closest to NAMs. It is via them that it is intended to promote circulation of information on immunisation and to try abolishing some of the barriers that impede NAMs access to vaccination.

Τέλος, είναι σημαντικό να παρέχονται αξιοποιήσιμες πληροφορίες σχετικά με τα εμβόλια και τις οδούς εμβολιασμού. Αυτό σημαίνει ότι το γλωσσάριο θα παραμείνει ένα επινοητικό εργαλείο στα χέρια εκείνων που το διαθέτουν.

Αυτό ισχύει ιδιαίτερα όσον αφορά τη δεύτερη ενότητα του Γλωσσαρίου βασικών όρων για τον εμβολιασμό που περιέχει ορολογία που σχετίζεται με το συγκεκριμένο πλαίσιο των συστημάτων υγειονομικής περίθαλψης των χωρών που είναι εταίροι της κοινοπραξίας του έργου (Κύπρος, Γερμανία, Ελλάδα, Ιταλία, Μάλτα, Πολωνία, Ρουμανία, Ισπανία).

Finally, it is important to provide actionable information related to vaccines and vaccination pathways. This means that the glossary shall remain a resourceful tool in the hands of those provided with it.

This is particularly true in regards to the second section of the Glossary of Essential Terms on Vaccination that contains terminology related to the specific health care organisation context of the countries that are partners of the project consortium (Cyprus, Germany, Greece, Italy, Malta, Poland, Romania, Spain).

Οι στόχοι του Γλωσσαρίου Βασικών Όρων Για τον Εμβολιασμό είναι:

Goals of the Glossary

1

Να ενημερώσει τους στοχευμένους επαγγελματίες για τους βασικούς όρους που σχετίζονται με τον εμβολιασμό, ώστε να μπορέσουν, με τη σειρά τους, να αντιμετωπίσουν τις ανησυχίες των NAM που σχετίζονται με τον εμβολιασμό.

To inform the targeted professionals of the key terms related to vaccination so that they can, in turn, address NAMs' vaccination related concerns.

2

Να ενδυναμώσει τους στοχευμένους επαγγελματίες παρέχοντας σαφείς και κατανοητές πληροφορίες σχετικά με την ανοσοποίηση, προκειμένου να ενισχυθεί η διαδικασία του εμβολιασμού.

To empower the targeted professionals by providing clear and understandable information about immunization in order to strengthen the vaccination process.

3

Να επικοινωνηθούν πληροφορίες σχετικά με το πώς λειτουργεί το Σύστημα Υγείας και η προσφορά εμβολιασμού σε κάθε συγκεκριμένη χώρα και την ορολογία που χρησιμοποιείται ειδικότερα σε κάθε μία από αυτές.

To share knowledge about how the Health System and vaccination offer work in each specific country and the terminology specifically used in each one of them.

Μέρος **1**

Βασική Ορολογία που Σχετίζεται με τον Εμβολιασμό

SECTION 1

Essential Terminology Related to Vaccination

* οι ορισμοί που παρέχονται παρακάτω είναι απλές εξηγήσεις σημαντικών όρων που σχετίζονται με τον εμβολιασμό. Εάν απαιτούνται περαιτέρω εξηγήσεις, είναι καλύτερο να συμβουλευτείτε έναν επαγγελματία υγείας

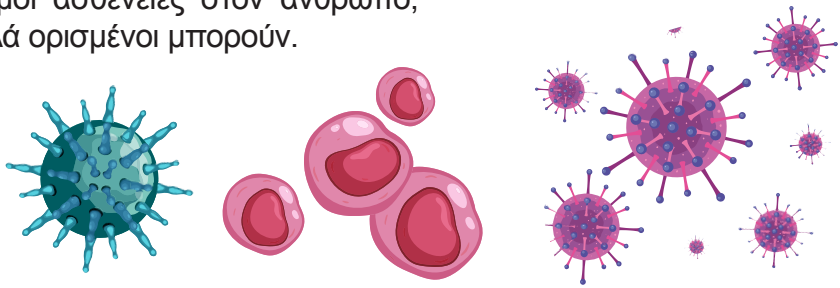
* The definitions provided below are simple explanations of important vaccination related terms. If further explanations are required, it is best to consult a medical professional

Μικρόβια

είναι μικροσκοπικοί οργανισμοί (μικροοργανισμοί) που μπορούμε να τους δούμε μόνο με μικροσκόπιο. Υπάρχουν πολλά διαφορετικά είδη μικροοργανισμών όπως βακτήρια, ιοί, μύκητες και φύκη. Δεν προκαλούν όλοι οι μικροοργανισμοί ασθένειες στον άνθρωπο, αλλά ορισμένοι μπορούν.

Germs

they are tiny microorganisms that can only be seen with a microscope. There are many different types of microorganisms such as bacteria, viruses, fungi and algae. Not all microorganisms cause diseases in humans, but some can.



Μόλυνση

είναι μια κατάσταση που εμφανίζεται όταν ένας δυνητικά επικίνδυνος μικροοργανισμός (ιός, βακτήριο, μύκητας κ.λπ.) καταφέρνει να εισέλθει στον οργανισμό μας και να πολλαπλασιαστεί. Μολύνσεις συμβαίνουν συνέχεια ωστόσο σε αρκετές περιπτώσεις δεν το προσέχουμε καν. Στην πραγματικότητα αν το σώμα μας δουλεύει σωστά, οι μολύνσεις μπορεί να μην προκαλούν συμπτώματα. Ένα άτομο που έχει μολυνθεί δεν μεταδίδει πάντα τη μόλυνση σε άλλα άτομα.

Infection

it is a condition that occurs when a potentially dangerous microorganism (virus, bacteria, fungi, etc.) manages to enter our body and replicate itself, fighting with our immune system. Infections happen all the time, however, in several cases we don't even notice. In fact, when our body works properly, infections may not cause symptoms. A person with an infection does not always pass the infection on to other people.

Λοίμωξη/Λοιμώδες νόσημα

Η μόλυνση μπορεί να εξελιχθεί σε λοίμωξη (ασθένεια) όπου ο μικροοργανισμός παλεύει με το ανοσοποιητικό μας σύστημα και συνήθως έχουμε συμπτώματα. Αυτό συμβαίνει επειδή, για διάφορους λόγους, το σώμα μας αδυνατεί να καταπολεμήσει τον μικροοργανισμό που προκάλεσε τη μόλυνση. Εκτός από την επίσκεψη σε γιατρό, μπορούν να γίνουν διάφορες διαγνωστικές εξετάσεις για να διαπιστωθεί εάν έχετε κάποια λοίμωξη ή όχι. Η επιλογή της εξέτασης που θα διεξαχθεί (επιχρίσματα, καλλιέργειες, εξετάσεις αίματος, απεικονιστικές, κ.λπ.) εξαρτάται από τον τύπο της νόσου. Εάν έχετε οποιεσδήποτε αμφιβολίες ή ερωτήσεις σχετικά με τις διαγνωστικές εξετάσεις για τις λοιμώξεις, μπορείτε να ρωτήσετε το υγειονομικό προσωπικό.

Infectious Disease

it is a disease that could develop from an infection resulting in the appearance of symptoms. This happens because, due to various reasons, our body is unable to fight the microorganism that caused the infection. Other than the visit with a physician, various diagnostic tests can be done to find out whether you have an infectious disease or not. The choice of which test to conduct (swabs, culture tests, blood tests, instrumental examinations, etc.) depends on the type of disease. If you have any doubts or questions about diagnostic tests for infectious diseases, you can ask the healthcare staff.

Νόσος που μπορεί να προληφθεί με τον εμβολιασμό

Αρκετά λοιμώδη νοσήματα (π.χ. πολιομυελίτιδα, τέτανος, ιλαρά, COVID-19), μπορούν να αποφευχθούν ή να μειωθούν τα συμπτώματά τους, χάρη στον εμβολιασμό. Δυστυχώς, δεν υπάρχει εμβόλιο για ορισμένα λοιμώδη νοσήματα.

Vaccine - Preventable Disease

it is a disease that can be prevented through vaccination. Several infectious diseases (e.g., polio, tetanus, measles, COVID-19), can be avoided or their symptoms reduced, thanks to vaccination. Unfortunately, there is no vaccine for some infectious diseases.

Ανοσοποιητικό Σύστημα

είναι ένα πολύπλοκο σύστημα μέσα στο σώμα μας που μας προστατεύει από ασθένειες όταν είναι σε κατάσταση που λειτουργεί σωστά. Αποτελείται από πολλά στοιχεία (όπως όργανα, ιστούς, κύτταρα κ.λπ.), συμπεριλαμβανομένων των αντισωμάτων.

Immune System

it is a complex system within our body that protects us from disease when it is in the condition to work properly. It consists of several elements (such as organs, tissues, cells, etc.), including antibodies.

Ανοσολογική κατάσταση

είναι η κατάσταση στην οποία βρίσκεται γενικά το ανοσοποιητικό μας σύστημα και πολύ συχνά εξαρτάται από τη γενική κατάσταση της υγείας ενός ατόμου. Η δύναμη του ανοσοποιητικού μας συστήματος επηρεάζεται από μερικά πράγματα: αν έχουμε ήδη κάποια ασθένεια ή όχι, αν παίρνουμε ορισμένα είδη φαρμάκων, κ.λπ. Επηρεάζεται επίσης από το τι τρώμε και από ορισμένες συνήθειες του τρόπου ζωής μας, όπως το κάπνισμα , η υπερκατανάλωση αλκοόλ, η καθιστική ζωή, ο λιγοστός ύπνος ή το άγχος. Η ανοσολογική σας κατάσταση μπορεί να ωφεληθεί πολύ από τον εμβολιασμό, καθώς αυτός ενισχύει το ανοσοποιητικό σύστημα, καθιστώντας πιο δύσκολη την εμφάνιση ασθένειας. Κάθε εμβόλιο βελτιώνει την ανοσολογική σας κατάσταση έναντι μιας συγκεκριμένης ασθένειας.

Immune Status

it is the state in which our immune system is generally in, and it very often depends on a person's general state of health. The strength of our immune system is affected by a few things: whether we already have an illness or not, whether we take certain types of medication, etc. It is also influenced by what we eat and by some of our lifestyle habits such as smoking, drinking a lot of alcohol, being sedentary, getting little sleep, or being under stress. Your immune status can benefit greatly from vaccination, as this strengthens it, making it more difficult for the disease to occur. Each vaccine improves your immune status against a specific disease.

Ανοσολογική απόκριση από εμβόλιο

είναι η αντίδραση του ανοσοποιητικού συστήματος στο ερέθισμα που παράγεται από ένα εμβόλιο, η οποία θα αναπτύξει ανοσία. Η απόκριση μιμείται μια συνάντηση με έναν συγκεκριμένο μολυσματικό μικροοργανισμό χωρίς τον κίνδυνο της ίδιας της λοίμωξης.

Vaccine Immune Response

it is the reaction of the immune system to the stimulus produced by a vaccine that will develop immunity. The response imitates an encounter with a specific infectious microorganism without the risk of the infection itself.

Ανοσία της Κοινότητας ("αγέλης")

είναι μια κατάσταση που εγκαθιδρύεται όταν η πλειονότητα του πληθυσμού σε μια χώρα ή περιοχή, έχει ανοσοποιηθεί έναντι ενός συγκεκριμένου μικροοργανισμού, είτε με το εμβόλιο είτε επειδή έχει αναρρώσει από τη λοίμωξη. Αυτή μειώνει σημαντικά την κυκλοφορία αυτού του μικροοργανισμού, επεκτείνοντας τα προστατευτικά αποτελέσματα στα άτομα που δεν μπορούσαν να εμβολιαστούν λόγω συγκεκριμένων αντενδείξεων.

Herd Immunity

it is a condition that is established when the majority of the population within a country or region, is immunised against a certain microorganism, either by the vaccine or because they have recovered from the infection. This greatly reduces the circulation of that microorganism, extending the protective effects to the people who could not be vaccinated due to specific contraindications.

Εμβόλιο

είναι ένας συγκεκριμένος τύπος φαρμάκου που βοηθά τον οργανισμό μας να ενισχύσει το ανοσοποιητικό μας σύστημα και να αποτρέψει πιθανή βλάβη που προκαλείται από τη λοίμωξη από ορισμένους μικροοργανισμούς. Αποτρέπει την εμφάνιση μιας ασθένειας ή μπορεί να μειώσει τυχόν συμπτώματα. Τα διαθέσιμα εμβόλια είναι ασφαλή και αποτελεσματικά. «Ασφαλή», σημαίνει ότι έχουν περάσει (όπως και τα άλλα φάρμακα) τα Πρότυπα Ασφαλείας που επιβάλλονται από διεθνείς και εθνικούς φορείς ελέγχου. «Αποτελεσματικά», σημαίνει ότι η ικανότητά τους να αποτρέπουν λοιμώξεις και ασθένειες έχει αποδειχθεί επιστημονικά.

Vaccine

it is a specific type of drug that helps our body strengthen our immune system and prevent possible damage caused by the infection of certain microorganisms. It averts the occurrence of a disease or it can reduce eventual symptoms. The currently available vaccines are safe and effective. 'Safe', means that they have passed (as for drugs) the Safety Standards imposed by international and national control bodies. 'Effective', means that their ability to prevent infections and diseases has been scientifically proven.

Εμβολιασμός

είναι η χορήγηση ενός ή περισσότερων εμβολίων μαζί. Τα περισσότερα εμβόλια χορηγούνται με ένεση σε ορισμένα μέρη του σώματος: πιο συχνά στο άνω μέρος του βραχίονα, σε ορισμένες περιπτώσεις (δηλ. παιδιά) στο κάτω μέρος του σώματος, ενώ μερικά μπορούν να ληφθούν από το στόμα.

Vaccination

it is the administration of one or more vaccines together. Most vaccines are administered by injection in certain parts of the body: most frequently in the upper arm, in some cases (i.e. children) in the lower body; some can be taken orally (i.e. by mouth).

Παρενέργεια / Ανεπιθύμητη ενέργεια (Αντίδραση)

είναι τα συμπτώματα που μπορεί να παρουσιάσετε μετά τον εμβολιασμό, λόγω της δράσης ενός ή περισσότερων συστατικών του εμβολίου. Συχνά αυτό μπορεί να είναι πόνος στο σημείο της ένεσης ή χαμηλός πυρετός. Σπάνια μπορεί να υπάρξει μια πιο σοβαρή αντίδραση. Πρέπει πάντα να ενημερώνετε τους επαγγελματίες υγείας αν αντιμετωπίζετε μια σοβαρή αντίδραση μετά τον εμβολιασμό. Όλες οι σημαντικές παρενέργειες / ανεπιθύμητες ενέργειες συλλέγονται και αξιολογούνται περιοδικά από τις αρμόδιες αρχές για να διασφαλιστεί η ασφάλεια των εμβολίων.

Side-Effect / Adverse Event

they are annoying effects that you may experience after the vaccination, due to the action of one or more components of the vaccine. Often this is pain at the site of injection or a slight fever. Rarely there can be a more serious reaction. You must always inform the healthcare professionals if you have a severe reaction after having a vaccination. All major side-effects/adverse events are collected and periodically evaluated by the competent authorities to ensure the vaccines safety.

Ιστορικό εμβολιασμού (ή Ιατρικό ιστορικό)

είναι η συλλογή των πληροφοριών που αφορούν στην κατάσταση της υγείας σας, στα φάρμακα που παίρνετε και σε οποιαδήποτε ασθένεια είχατε στο παρελθόν ή έχετε τη στιγμή του εμβολιασμού. Επίσης σας γίνονται ερωτήσεις για τους εμβολιασμούς που έχετε ήδη πραγματοποιήσει και αν παρουσιάστηκε ποτέ κάποια ανεπιθύμητη ενέργεια όπως πυρετός, αλλεργική αντίδραση κ.α. Αυτή η πληροφορία είναι σημαντική για να αποκλεισθεί οποιαδήποτε αντένδειξη για τον εμβολιασμό. Οι πληροφορίες που συλλέγονται, σε καμία περίπτωση, δεν μεταφέρονται σε τρίτους.

Vaccine Anamnesis (also called Medical History)

it is a collection of information about your health status, the medication you take and any illnesses you currently have or have had. You are also asked what other vaccinations you had already and whether there were any reactions, such as fever, allergic reactions, etc. This information is important to rule out any contraindications to vaccination. The information collected will, under no circumstance, be disseminated.

Έγγραφα Εμβολιασμού (επίσης Βιβλιάριο Υγείας ή Πιστοποιητικό Εμβολιασμού)

είναι προσωπικά έγγραφα που δείχνουν ποιους εμβολιασμούς έχετε κάνει, μαζί με τον αριθμό των δόσεων και την ημερομηνία χορήγησης, συμπεριλαμβανομένων αυτών που πραγματοποιήθηκαν σε άλλες χώρες. Είναι πολύ σημαντικό να διατηρείτε πάντα ένα ενημερωμένο αρχείο που θα αναφέρει τους προηγούμενους εμβολιασμούς σας.

Vaccination Documentation (also called Vaccine or Immunisation Records)

they are personal documents showing which vaccinations, together with number of doses and date of administration, you have previously received, including those received in other countries. It is very important that, if you had any type of vaccinations in your life, you always keep an up- to-date record to show your previous vaccination.

Κύκλος Εμβολιασμού

αναφέρει πόσες δόσεις και σε ποια διαστήματα χρόνου θα πρέπει να λάβετε ένα συγκεκριμένο εμβόλιο. Εξασφαλίζει την καλύτερη προστασία ενάντια στη νόσο για την οποία το εμβόλιο δρα προληπτικά. Τα περισσότερα εμβόλια, για να λειτουργήσουν καλύτερα, χρειάζονται πολλαπλές δόσεις ή πρέπει να δοθούν αρκετές φορές κατά τη διάρκεια της ζωής μας, μετά από συγκεκριμένα χρονικά διαστήματα, τις ονομαζόμενες “ενισχυτικές δόσεις”.

Vaccine Course / Vaccine Cycle

it is an indication of how many doses, and at what intervals of time, you should be given a specific vaccine. This is important to have the best protection against the disease for which the vaccine is preventive. Most vaccines, in order to work best, need multiple doses or need to be administered several times over a lifetime after specific periods of time, the so-called “booster doses”.

Ενισχυτική (ή Αναμνηστική) δόση

είναι μια πρόσθετη δόση ενός εμβολίου που έχει ήδη δοθεί στο παρελθόν. Αυτό συμβαίνει διότι συνήθως, με την πάροδο του χρόνου, η προστατευτική δράση του εμβολιασμού τείνει να μειώνεται, και χρειάζεται να ενισχυθεί περαιτέρω το ανοσοποιητικό σύστημα ενάντια σε μια μολυσματική ασθένεια. Μόνο ορισμένα είδη εμβολίων απαιτούν ενισχυτική δόση.

Booster Dose or 'Booster'

it is an additional dose of a vaccine that has already been given before. This is because normally, over time, the protective effects of vaccination tend to diminish, therefore, it is needed to further strengthen the immune system against an infectious disease. Only certain types of vaccines require a booster dose.

Ομάδες υψηλού κινδύνου

αποτελούνται από ανθρώπους για τους οποίους συνιστάται, για διαφορετικούς λόγους όπως η προχωρημένη ηλικία, ορισμένες κατηγορίες επαγγελμάτων, η παρουσία συνοδών χρόνιων νοσημάτων κλπ, η χορήγηση συγκεκριμένων εμβολίων για την καλύτερη προστασία τους

High-risk Groups

it is a group of people that, for different reasons such as advanced age, certain types of occupation, the presence of certain debilitating diseases etc., are recommended to have certain specific vaccines in order to be better protected.

Εθνικό Πρόγραμμα Εμβολιασμών Παιδιών και Ενηλίκων

είναι ένα επίσημο έγγραφο το οποίο περιγράφει το σύνολο των εμβολίων που μπορούν ή πρέπει να κάνουν οι πολίτες. Το πρόγραμμα αυτό ενημερώνεται περιοδικά και διαμορφώνεται με βάση τη συχνότητα εμφάνισης των ασθενειών στην χώρα και τις ομάδες ατόμων που βρίσκονται σε μεγαλύτερο κίνδυνο (π.χ οι ηλικιωμένοι). Στοχεύει στη βελτίωση της υγείας του γενικού πληθυσμού και στην διατήρηση ενός καλού επιπέδου υγείας στην κοινότητα.

Vaccination Prevention Plan

it is a governmental national/regional document which describes all the vaccinations that the population can or should have. This plan is periodically updated and is written in response to which diseases are most frequent in the country, and which groups of people are at greatest risk (e.g. the elderly). It aims to improve the health status of the general population and to maintain a good level of health in the community.

Πρόγραμμα εμβολιασμών

είναι ένα ημερολόγιο που σχεδιάζεται από την Εθνική Επιτροπή Εμβολιασμών, και περιλαμβάνει όλες τις πληροφορίες σχετικά με τους εμβολιασμούς που πρέπει να γίνουν, τον αριθμό των δόσεων ανά εμβόλιο, την ηλικία χορήγησης και ποια εμβόλια συνιστώνται ή είναι υποχρεωτικά.

Immunisation Schedule

it is a calendar formulated on the basis of a National Vaccination Plan, that contains all the information about which vaccinations should be carried out, number of doses per vaccine, at which age and which vaccines are recommended or mandatory.

Υποχρεωτικοί εμβολιασμοί

είναι οι εμβολιασμοί που πρέπει να γίνουν προκειμένου να μπορείτε να πηγαίνετε στη δουλειά ή στο σχολείο και να συμμετέχετε στην κοινωνική ζωή. Οι υποχρεωτικοί εμβολιασμοί διαφέρουν από χώρα σε χώρα και μερικές φορές από περιοχή σε περιοχή. Ωστόσο, δεν έχουν όλες οι ευρωπαϊκές χώρες υποχρεωτικούς εμβολιασμούς. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις ένας εμβολιασμός μπορεί να γίνει υποχρεωτικός για να αποτραπεί η εξάπλωση και η βαρύτητα ορισμένων ασθενειών. Οι υποχρεωτικοί ή συνιστώμενοι εμβολιασμοί μπορεί να είναι δωρεάν ή να υπόκεινται σε χρέωση.

Mandatory Vaccines

it is a vaccination that has to be made in order to be able to go to work, go to school, participate in social life. Mandatory vaccines vary from country to country, sometimes from region to region. However, not all European countries have mandatory vaccinations. In exceptional circumstances a vaccination may become mandatory to prevent the spread and severity of some diseases. Mandatory or recommended vaccinations could be free of charge, or may be subjected to a fee.

Ενημερωμένη συγκατάθεση

είναι η άδεια που δίνετε στον επαγγελματία υγείας να πραγματοποιήσει τον εμβολιασμό σας. Μπορεί να δοθεί προφορικά ή υπογράφοντας σε ένα ειδικό έντυπο, μετά από την ενημέρωσή σας για τα οφέλη και τις πιθανές παρενέργειες του εμβολίου που θα σας χορηγηθεί.

Informed Consent

it is a permission that you give to the professional to administer the vaccination. It can be given orally or by signing a module, after having received the information about both, the benefits and the potential side effects of the vaccination that you will be given.

Μέρος 2

Παράρτημα (ειδικό για την Ελλάδα)

SECTION 2

Appendix (specific for Greece)

ΑΜΚΑ

Είναι ο «Αριθμός Κοινωνικής Ασφάλισης». Με αυτόν τον αριθμό μπορεί κανείς να εργαστεί και να έχει πρόσβαση σε υγειονομική περίθαλψη, ασφάλιση και άλλες κρατικές υπηρεσίες. Ο αριθμός αυτός λαμβάνεται σε ένα κέντρο εξυπηρέτησης πολιτών. (ΚΕΠ)

ΑΜΚΑ

It is the "Social Security Number ". With this number you can work and have access to health care, insurance, and other state services. You can get this number in a citizens' service centre. (KEP)

Γιατροί του Κόσμου (Medicines du Monde-MDM)

Μη Κυβερνητικός Οργανισμός που παρέχει μεταξύ άλλων, πιστοποιημένες υπηρεσίες εμβολιασμού στις πολυκλινικές τους.

Doctors of the World (Medicines du Monde-MDM)

Non-Governmental Organization that provides among others, certified vaccination services in their polyclinics.

Εθνικό Μητρώο Εμβολιασμών κατά της COVID-19

πληροφοριακό σύστημα στο οποίο καταγράφονται όλοι οι εμβολιασμοί που πραγματοποιούνται κατά της νόσου COVID-19. Αυτές οι πληροφορίες είναι εμπιστευτικές.

National Regional Vaccination Registry against COVID-19

computer information system in which all vaccinations against COVID-19 carried out are recorded. This information is confidential.

Εθνικό Μητρώο Εμβολιασμών Παιδιών και Εφήβων

Το Μητρώο Εμβολιασμού Παιδιών και Εφήβων είναι ένα πλήρες σύστημα οργάνωσης των βασικών παιδιατρικών εμβολιασμών. Μέσω αυτού γίνεται ηλεκτρονική καταγραφή των εμβολίων για όλα τα νοσήματα. Στο Μητρώο καταχωρούνται όλες οι δόσεις που χορηγούνται μέχρι και την εφηβική ηλικία, βάσει του Εθνικού Προγράμματος Εμβολιασμού για Παιδιά κι Εφήβους και σύμφωνα με τις οδηγίες της Εθνικής Επιτροπής Εμβολιασμού.

National Immunization Registry of Children and Adolescents

The National Immunization Registry of Children and Adolescents is a complete system for organising essential paediatric immunizations. Through this, vaccines for all diseases are recorded electronically. The Registry records all boosters administered up to and including adolescence, based on the National Immunization Program for Children and Adolescents and in accordance with the instructions of the National Immunization Committee.

Εθνικός Οργανισμός Δημόσιας Υγείας (ΕΟΔΥ)

Είναι ένας κυβερνητικός οργανισμός που είναι υπεύθυνος για την παροχή υπηρεσιών και την λήψη μέτρων που συμβάλλουν στην προστασία και βελτίωση της υγείας του πληθυσμού.

National Public Health Organisation (EODY)

It is a governmental organization that is responsible for providing services and taking measures that help protect and improve the health of the population.

Εθνικός Οργανισμός Παροχής Υπηρεσιών Υγεία (Ε.Ο.Π.Υ.Υ.)

Ο ΕΟΠΥΥ είναι υπεύθυνος για την υγειονομική περίθαλψη των ασφαλισμένων πολιτών, εκτός από τα επείγοντα περιστατικά που εξυπηρετούνται από τα νοσοκομεία. Τα κατά τόπους γραφεία του ΕΟΠΥΥ διαθέτουν ιατρεία. Οι εμβολιασμοί παιδιών και ενηλίκων του εγκεκριμένου Εθνικού Προγράμματος Εμβολιασμών (ΕΜΠ) γίνονται ΔΩΡΕΑΝ (ιατρική επίσκεψη και εμβόλιο) στα Κέντρα Προστασίας Παιδιών και Εφήβων Μητέρας και σε ιατρεία ιδιωτών γιατρών συμβεβλημένων με τον ΕΟΠΥΥ (σύμφωνα με τη σύμβασή τους). Σε περίπτωση που ο ασφαλισμένος επιλέξει ιδιώτη γιατρό μη συμβεβλημένο με τον ΕΟΠΥΥ και έχει δικαίωμα ηλεκτρονικής συνταγογράφησης, τα εμβόλια του Εθνικού προγράμματος εμβολιασμού συνταγογραφούνται με 0% συμμετοχή του ασφαλισμένου, αλλά το κόστος της ιατρικής επίσκεψης και χορήγησης του εμβολίου δεν αποζημιώνεται από τον ΕΟΠΥΥ. Ο Εθνικός Οργανισμός Παροχής Υπηρεσιών Υγείας (ΕΟΠΥΥ) παρέχει δωρεάν τα εμβόλια που αναφέρονται στο Εθνικό Πρόγραμμα Εμβολιασμών, σύμφωνα με τις ενδείξεις χορήγησής τους (ηλικία, δόσεις ανά εμβόλιο, ομάδες υψηλού κινδύνου), εκτός από ορισμένες περιπτώσεις που υπάρχουν είναι ένα ποσοστό της συμμετοχής.

National Organization for the Provision of Health Services (EOPYY)

EOPYY is responsible for health care of the insured citizens, except emergencies served by the hospitals. The local offices of EOPYY have clinics. Vaccinations of children and adults of the approved National Immunization Program (NIP) are provided FREE of charge (medical visit and vaccine) at Mother Child & Adolescent Protection Centers and at offices of private doctors contracted with EOPYY (according to the conditions of their contract). In the event that the insured chooses a private doctor not contracted with the EOPYY and who has the right to electronic prescription, the vaccines of NIP are prescribed with 0% co-payment of the insured, but the cost of the medical visit and the administration of the vaccine are not reimbursed by EOPYY. The National Organization for the Provision of Health Services (EOPYY) provides the vaccines listed in the National Immunization Program, according to the indications for their administration (age, doses per vaccine, high-risk groups) for free, except for some occasions when there is a percentage of co-payment.

Ελληνικός Ερυθρός Σταυρός

Μη Κυβερνητικός Οργανισμός που παρέχει μεταξύ άλλων, πιστοποιημένες υπηρεσίες εμβολιασμού στις πολυκλινικές τους.

Hellenic Red Cross

Non-Governmental Organization that provides certified vaccination services in their polyclinics.

Εμβολιασμός των ΝΑΜ

όλα τα άτομα, ασφαλισμένα και μη, με τον ΑΜΚΑ ή τον ΠΑΑΥΠΑ δικαιούνται δωρεάν συνταγογράφηση και χορήγηση εμβολίων σε όλες τις δημόσιες δομές (Νοσοκομεία, Κέντρα Υγείας, ΤΟΜΥ, Δημοτικά Ιατρεία, Κοινωνικά Ιατρεία, Σταθμοί Προστασίας Μάνας Παιδιού). Οι εμβολιασμοί των νεοεισερχόμενων παιδιών πραγματοποιούνται εντός των Κέντρων Φιλοξενίας Προσφύγων. Στο βιβλιάριο υγείας του παιδιού αναγράφονται τα ονόματα των εμβολίων που πρέπει να γίνουν. Οι πληροφορίες αυτές αναγράφονται στα ελληνικά. Η ηλικία χορήγησης, ο αριθμός των επαναληπτικών δόσεων και επιπρόσθετες πληροφορίες θα πρέπει να παρέχονται από τον επαγγελματία υγείας που είναι υπεύθυνος για την ενημέρωση. Πρόσβαση στο Βιβλιάριο Υγείας Παιδιού υπάρχει και ηλεκτρονικά μέσω του www.gov.gr.

Vaccination of NAMs

All insured and uninsured individuals with AMKA or PAAYPA are entitled to free prescription and administration of vaccines in all public structures (Hospitals, Health Centers, TOMY, Municipal Clinics, Community Clinics, Mother and Child Protection Stations). Vaccinations of newly arrived migrant children take place within the Refugee Reception Centers. In the child's health book, only the names of the vaccines that must be administered are written. This information is written in Greek. The age of administration, the number of booster doses and additional information are to be provided by the healthcare professional responsible for the information. Access to the Children's Health Book is also available online via www.gov.gr

ΕΟΦ - Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων

ο Οργανισμός που εγκρίνει, ελέγχει και ρυθμίζει τη διανομή των φαρμάκων που υπάρχουν στην Ελλάδα, συμπεριλαμβανομένων των εμβολίων. Αυτός ο Οργανισμός διασφαλίζει ότι τα φάρμακα δεν είναι επικίνδυνα για την υγεία και ότι δεν έχουν σοβαρές επιβλαβείς επιπτώσεις. Μόνο αφού εγκριθούν από αυτόν τον Οργανισμό, τα φάρμακα μπορούν να πωλούνται σε φαρμακεία ή να συνταγογραφούνται από γιατρούς στην Ελλάδα. Μην παίρνετε φάρμακα που δεν βρίσκονται στο φαρμακείο, γιατί μπορεί να μην είναι νόμιμα στη χώρα μας. Εάν έχετε οποιεσδήποτε αμφιβολίες σχετικά με ένα φάρμακο, ρωτήστε έναν γιατρό ή τον φαρμακοποιό σας. Ο ΕΟΦ συνεργάζεται, επίσης, με τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Φαρμάκων (European Medicine Agency, EMA)

EOF - National Organization of Medicines

the Organization that approves, controls and regulates the distribution of drugs that are present in Greece, including vaccines. This Organization ensures that medicines are not dangerous to health and that they do not have serious harmful effects. Only after being approved by this Agency, drugs can be sold in pharmacies or prescribed by doctors in Greece. Do not take drugs that are not found in the pharmacy, because they may not be legal in our country. If you have any doubts about a drug, ask a doctor or your pharmacist. EOF also cooperates with the European Medicines Agency (EMA).

Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων

ο οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης που διαχειρίζεται την επιστημονική αξιολόγηση, και επιβλέπει την κυκλοφορία ασφαλών φαρμάκων που προορίζονται για ανθρώπινη και κτηνιατρική χρήση, για όλες τις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

EMA - European Medicines Agency

an institution that, as an agency of the European Union, manages the scientific evaluation, ensuring supervision and safety monitoring of medicinal products for human and veterinary use for all European Union countries

Ηλεκτρονική Διακυβέρνηση Κοινωνικής Ασφάλισης (ΗΔΙΚΑ)

στότοπος που χρησιμοποιείται από ασθενείς και γιατρούς για ηλεκτρονική συνταγογράφηση φαρμάκων, εμβολίων και ιατρικών εξετάσεων, μεταξύ άλλων. Ο ενδιαφερόμενος εισάγει τα στοιχεία του στην ιστοσελίδα και μπορεί να επιβεβαιώσει εάν έχει εκδοθεί αριθμός ΠΑΑΥΠΑ μέσω της εφαρμογής ΗΔΙΚΑ Α.Ε. «έχω ΠΑΑΥΠΑ;»

IDIKA SA / e-Government Center for Social Security Services

Website used from patients and doctors for electronic prescription of medicines, vaccines, and medical examinations, among other things. A person concerned, enters his/her data in this website and can confirm if a PAAYPA number has been issued via the IDIKA SA application «έχω ΠΑΑΥΠΑ?» (“do I have a PAAYPA?”).

Κέντρα Εμβολιασμού κατά της COVID-19

Ένας ειδικό μέρος, συνήθως εντός νοσοκομείων ή ιατρικών κέντρων, όπου μπορείτε να εμβολιαστείτε κατά της Covid-19. Είναι απαραίτητο να κλείσετε ραντεβού για την ημέρα και την ώρα του εμβολιασμού σας. Οι πολίτες μπορούν να προγραμματίσουν το ραντεβού τους για τον εμβολιασμό μέσω της ιστοσελίδας http://emvolio.gov.gr. χρησιμοποιώντας τους προσωπικούς τους κωδικούς ή επίσκεψη σε ΚΕΠ (κέντρο εξυπηρέτησης πολιτών) ή φαρμακείο.

COVID-19 Vaccination Centres

A special site, usually within hospitals or medical centres, where you can get vaccinated against Covid-19. It is necessary to have an appointment for the day and the time of your vaccination. Citizens can schedule their vaccination appointment through the website http://emvolio.gov.gr. using their personal codes or by visiting a KEP (citizens’ service centre) or a pharmacy.

Κέντρο Εξυπηρέτησης Πολιτών (ΚΕΠ)

KEP

Τα ΚΕΠ είναι κρατικά καταστήματα με σκοπό τη μείωση της γραφειοκρατίας και την πιο γρήγορη εξυπηρέτηση των πολιτών σε ότι αφορά τις συναλλαγές τους με το δημόσιο. Ο ρόλος των ΚΕΠ είναι να αποτελέσουν τα σημεία επαφής των Δημοσίων υπηρεσιών με τους πολίτες. Μπορείτε να ψάξετε στο διαδίκτυο και να βρείτε ένα γραφείο ΚΕΠ κοντά σας. Το προσωπικό μπορεί να σας βοηθήσει με την αίτησή σας για ΑΜΚΑ και άλλα θέματα σχετικά με τις κρατικές υπηρεσίες.

It is a citizens' service centre ("ΚΕΠ"). KEPs are state-owned offices with the aim of reducing bureaucracy and serving citizens more quickly in terms of their transactions with the state. The role of KEPs is to be the contact points of public services with citizens. You can search on the internet and find an office close to you. The staff can help you with your AMKA application and other issues regarding state services.

Κέντρο Προστασίας Μητέρας, Παιδιού και Εφήβου

Κέντρο που παρέχει υπηρεσίες προληπτικής υγειονομικής περίθαλψης σε εγκύους, μητέρες και παιδιά. Μπορείτε να πάτε εκεί με το μωρό σας ή το παιδί σας για να τα εμβολιάσετε με όλα τα απαραίτητα εμβόλια.

Mother, Child, and Adolescent Protection Centre

A center that provides preventive healthcare services for pregnant women, mothers and children. You can go there with your baby or your child to get them vaccinated with all the necessary vaccines.

Κοινωνικό Φαρμακείο

Υπηρεσία που παρέχουν οι δήμοι και στόχος τους είναι η παροχή υπηρεσιών όπως, παροχή φαρμάκων, παροχή παραφαρμακευτικών προϊόντων και παροχή λοιπού υγειονομικού υλικού σε ευάλωτες κοινωνικά και οικονομικά ομάδες.

Social Pharmacy

A service provided by municipalities and their goal is to provide services such as the provision of medicines, the provision of parapharmaceutical products and the provision of other health material to socially and economically vulnerable groups.

Μετανάστης χωρίς χαρτιά/ Παράτυπος μετανάστης

Ο όρος αναφέρεται σε οποιονδήποτε διαμένει σε οποιαδήποτε δεδομένη χώρα χωρίς νομική τεκμηρίωση. Περιλαμβάνει άτομα που εισήλθαν σε μια χώρα χωρίς επιθεώρηση και κατάλληλη άδεια από την κυβέρνηση και εκείνους που εισήλθαν με βίζα που δεν ισχύει πλέον. Αυτά τα άτομα δεν μπορούν να εκδώσουν κάρτα ασφαλείας, επομένως δεν μπορούν να χρησιμοποιήσουν τις υπηρεσίες δημόσιας υγείας. Ωστόσο, εξακολουθούν να μπορούν να επισκεφτούν τα τμήματα επειγόντων περιστατικών των δημόσιων νοσοκομείων και μπορεί να τους προσφερθεί εμβολιασμός κατόπιν πρωτοβουλιών ΜΚΟ ή δημόσιων αρχών που αφορούν στους ΝΑΜ.

Undocumented immigrant

the term refers to anyone residing in any given country without legal documentation. It includes people who entered a country without inspection and proper permission from the government, and those who entered with a legal visa that is no longer valid. These individuals can not issue a security card, thus they are not eligible for public health services. Nevertheless, they are still eligible to use the emergency department of public hospitals and they may be offered vaccination upon NGOs' or public authorities' initiatives for NAMs.

ΠΑΜΚΑ

είναι ο προσωρινός ΑΜΚΑ για όσους δεν έχουν ακόμη ΑΜΚΑ ή ΠΑΑΥΠΑ. Χρησιμοποιείται ΜΟΝΟ για τον εμβολιασμό κατά του COVID-19 και την παροχή πιστοποιητικών εμβολιασμού. Μπορεί να εκδοθεί στα ΚΕΠ, στις κοινωνικές υπηρεσίες, στα Κέντρα Κοινότητας και στα Κέντρα Ένταξης Μεταναστών Α' τάξης ΟΤΑ.

PAMKA

it is a temporary AMKA for those who do not yet have an AMKA or PAAYPA. It is used ONLY for COVID-19 vaccination and provision of vaccination certificates. It can be issued to the KEPs, the social services, the Community Centers and the Migrant Integration Centers of 1st grade OTA.

Π.Α.Α.Υ.Π.Α

Προσωρινός Αριθμός Ασφάλισης και Υγειονομικής Περίθαλψης Αλλοδαπού. Αίτημα για να αποκτήσουν Π.Α.Α.Υ.Π.Α , μπορούν να υποβάλουν οι υπήκοοι τρίτης χώρας ή ανιθαγενείς, οι οποίοι έχουν καταθέσει αίτηση για διεθνή προστασία ενώπιον των αρμοδίων Αρχών Παραλαβής. Ο αριθμός αυτός είναι μοναδικός, αντιστοιχεί στο δελτίο πλήρους καταγραφής και εξασφαλίζει πρόσβαση στις υπηρεσίες υγείας, την ιατροφαρμακευτική περίθαλψη, την κοινωνική ασφάλιση και την αγορά εργασίας. Αρμόδια υπηρεσία διεκπεραίωσης της απόδοσης Π.Α.Α.Υ.Π.Α. έχει οριστεί η Υπηρεσία Ασύλου, η οποία υπάγεται στο Υπουργείο Μετανάστευσης και Ασύλου. Η Υπηρεσία Ασύλου κατά την καταχώρηση στο σύστημα της αίτησης περί διεθνούς προστασίας προχωρά ταυτόχρονα και στην απόδοση Π.Α.Α.Υ.Π.Α. μέσω της ηλεκτρονικής υπηρεσίας που παρέχει η ΗΔΙΚΑ Α.Ε. Μέσω της εφαρμογής της ΗΔΙΚΑ Α.Ε «έχω ΠΑΑΥΠΑ ?» , μπορεί ο ενδιαφερόμενος να εισάγει τα στοιχεία του και να επιβεβαιώσει αν έχει γίνει έκδοση αριθμού Π.Α.Α.Υ.Π.Α..

PAAYPA

Temporary Insurance and Health Care Number. Third-country nationals or stateless persons, who have applied for international protection before the competent Receiving Authorities, can apply for PAAYPA. This number is unique, corresponds to the full registration card and provides access to health services, medical care, social security, and the labour market. The Asylum Service, being under the Ministry of Immigration and Asylum, has been appointed as the competent service for processing PAAYPA. When registering the application in the system for international protection, the Asylum Service simultaneously proceeds to rendering a PAAYPA via the electronic service provided by IDIKA SA. Through the application of IDIKA S.A. “do I have a PAYPA?”, the person concerned can enter his/her data and confirm whether a P.A.A.Y.P.A. number has been issued.

Προσωπικός Ιατρός

Προσωπικός Ιατρός στην Ελλάδα μπορεί να είναι Γενικός Ιατρός με μία από τις 10 διαφορετικές ειδικότητες: αιματολογία, γαστρεντερολογία, ενδοκρινολογία-διαβητολογία, καρδιολογία, νευρολογία, νεφρολογία, ρευματολογία, παθολογική ογκολογία, πνευμονολογία-φυματολογία και φυσική ιατρική και αποκατάσταση. Αναμένεται ότι αυτή η λίστα θα εμπλουτιστεί με περισσότερες ειδικότητες. Ο Προσωπικός Ιατρός είναι το πρώτο σημείο επαφής με το Εθνικό Σύστημα Υγείας (ΕΣΥ). Μεταξύ άλλων, ενεργεί ως σύμβουλος υγείας και πλοηγός σε αυτό. Ένας Προσωπικός Ιατρός μπορεί επίσης να προγραμματίσει ραντεβού εμβολιασμού. Οι πολίτες μπορούν να εγγραφούν σε έναν Προσωπικό Ιατρό με τρεις τρόπους: 1) μέσω των τις διαδικτυακών υπηρεσιών του Υπουργείου Υγείας, χρησιμοποιώντας τους προσωπικούς κωδικούς και τον ΑΜΚΑ τους, 2) σε κάθε δημόσια δομή πρωτοβάθμιας φροντίδας υγείας και 3) απευθείας στον Προσωπικό Ιατρό της επιλογής τους.

Personal Doctor

A Personal Doctor in Greece can be a General practitioner with one of 10 different specialties: hematology, gastroenterology, endocrinology-diabetology, cardiology, neurology, nephrology, rheumatology, pathological oncology, pulmonology-tuberculology and physical medicine and rehabilitation. It is expected that this list will be enriched with more specialties. The Personal Doctor is the first point of contact with the National Health Service. Among other things, he/she acts as a health advisor and navigator in it. A Personal Doctor can schedule vaccination appointments too. People can register to a Personal Doctor via three ways: 1) using the online services of the Ministry of Health, using their personal codes and their AMKA, 2) in every public primary healthcare structure and 3) directly to the Personal Doctor of their choice.

Συμμετοχή

Ποσοστό του κόστους που καταβάλλεται από ασφαλισμένα άτομα για τη χρήση υγειονομικής περίθαλψης και ιατρικών υπηρεσιών και για την αγορά συνταγογραφούμενων φαρμάκων.

Co-payment

A percentage of the cost to be paid by insured individuals for using health care and medical services and for purchasing prescribed medication.

Τοπικές Μονάδες Υγείας (ΤΟΜΥ)

Είναι συνήθως μικρά ιατρικά κέντρα που προσφέρουν υπηρεσίες πρωτοβάθμιας φροντίδας υγείας. Εκεί μπορείτε να βρείτε γιατρούς, νοσηλευτές καθώς και κοινωνικούς λειτουργούς. Μπορείτε να ψάξετε στο διαδίκτυο και να βρείτε το ΤΟΜΥ που είναι πιο κοντά σας.

Local Health Units (TOMY)

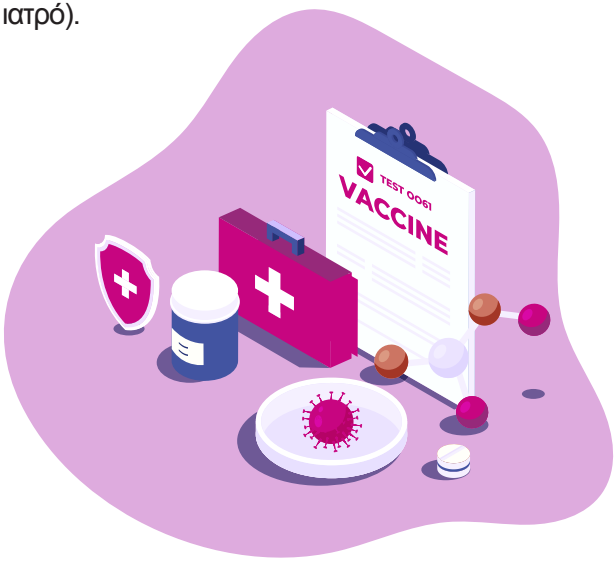
These are usually small medical centers who offer primary healthcare services. There you can find doctors, nurses as well as social workers. You can search on the internet and find the TOMY that is closest to you.

Ψηφιακό Βιβλιάριο Υγείας παιδιού

Με την ψηφιοποίηση του Βιβλιαρίου Υγείας Παιδιού, το παιδιατρικό ιστορικό υπάρχει και στον Ατομικό Ηλεκτρονικό Φάκελο Υγείας (ΑΗΦΥ). Έτσι, το Ψηφιακό Βιβλιάριο Υγείας Παιδιού εμφανίζεται πλέον ως μια ξεχωριστή υποκατηγορία του ΑΗΦΥ και είναι προσβάσιμο στους γονείς μέσα από το ehealth.gov.gr, στην ενότητα «Παιδιατρικό Ιστορικό». Στο Βιβλιάριο Υγείας Παιδιού εμφανίζονται τα δεδομένα υγείας του παιδιού για κάθε ηλικιακή του περίοδο. Εμφανίζεται, επίσης, και το σύνολο των εμβολιασμών που έχουν καταχωριστεί από τον ιατρό στο Εθνικό Μητρώο Εμβολιασμών Παιδιών και Εφήβων (τόσο όσοι εμβολιασμοί έχουν ήδη γίνει, όσο και οι επόμενοι που έχουν προγραμματιστεί από τον ιατρό).

Digital Children's Health Book

With the digitization of the Children's Health Book, the paediatric history is also available in the Individual Electronic Health File (EIHF). Thus, the Digital Children's Health Book now appears as a separate sub-category of the AIFY and is accessible to parents through ehealth.gov.gr, in the "Pediatric History" section. The Digital Children's Health Book displays the child's health data for each age period.It also displays all vaccinations registered by the doctor in the National Registry of Child and Adolescent Immunizations (both vaccinations that have already been done and the next ones planned by the doctor).



Credits

DATE: February 2023

VERSION: Version 2.0

AUTHORS: Igor Aloise, Maria Laura Russo, Chiara Bartolucci, Marise Sabato, Francesco Mondera, Arianna Bellini, Chiara De Marchi, Caterina Ferrari, Angela Gatta, Giancosimo Mancini, Silvia Iorio, Maurizio Marceca.

COUNTRY-SPECIFIC CONTRIBUTION: Pania Karnaki, Nikoletta Papaevgeniou, Marianna Balta, Nikolaos Drougos

Sapienza University of Rome - SAP, Department of Public Health and Infectious Diseases

In collaboration with: Salvatore Scarso, Giulia Marchetti, Maria Elena Tosti, Franca D'Angelo, Silvia Declich.
Istituto Superiore di Sanità – ISS, National Centre for Global Health

With the support of the other Consortium Partners Organization: Astiki Mi Kerdoskopiki Etaireia Proliptikis Perivallontikis Kai Ergasiakis Iatrikis (Prolepsis), Greece; Fundacio Hospital Universitari Vall d'Hebron - Institut de Recerca (VHIR), Spain; Centre for Social Innovation Ltd (CSI), Cyprus; Ministry of Health (Mohgr), Greece; Ethno-Medizinisches Zentrum Ev (EMZ), Germany; Ministry For Health - Government of Malta (MFH), Malta; Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania. Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania.

COMMISSIONED BY: 3rd EU Health Programme, European Commission; European Health and Digital Executive Agency

DISCLAIMER: This project has been funded with support from the European Commission. This document reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein [Project number: 101018349].

AcToVax4NAM Project website:
www.accesstovaccination4nam.eu

Design: ZonaPi - www.zonapi.it